

《華夷譯語》西洋館譯語與 18 世紀歐洲傳教士

對中國政治文化的認知

林純潔 LIN Chunjie

華中科技大學

西洋館譯語是乾隆年間編撰的分類語言詞典《華夷譯語》中的歐洲語言部分，包含五種漢語—歐洲語言（拉丁語、法語、意大利語、葡萄牙語和德語）詞典，由歐洲傳教士按照中國官方擬定的詞彙翻譯和編撰而成，其中包括一些反映中國政治體制、科舉制度、朝貢體制和具有政治象徵含義的神獸的政治性詞彙。考察這些詞彙的翻譯，可以探究十八世紀歐洲傳教士對當時中國政治文化的理解。尤其是通過對西洋館譯語不同語種翻譯的共時性比較和與前代傳教士著作和詞典中翻譯的歷時性比較，可以看出各國傳教士對中國政治文化認識的差異和中西文化的異同。